



灵狐与魔笛

〔日〕上桥菜穗子◎著 辛如意◎译

作者获国际安徒生文学奖

狐笛のかなた

野间儿童文学奖

产经儿童出版文化奖

长江出版传媒



长江文艺出版社

狐笛のかなた

灵狐与魔笛

【日】上桥菜穗子◎著 辛如意◎译



 长江出版传媒

 长江文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

灵狐与魔笛 / (日) 上桥菜穗子著; 辛如意译. --
武汉: 长江文艺出版社, 2015.5

(布谷鸟国际大奖童书系列)

ISBN 978-7-5354-7800-9

I. ①灵… II. ①上… ②辛… III. ①儿童文学—长
篇小说—日本—现代 IV. ①I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 007810 号

Original Japanese title: KOTEKI NO KANATA

Copyright © 2003 by Nahoko Uehashi

Original Japanese edition published by Rironsha Co., Ltd.

Simplified Chinese Translation rights arranged with Nippon Rironsha Co., Ltd.

through The English Agency (Japan) Ltd. and Jia-xi Books Co., Ltd.

本书译稿由联经出版事业公司授权出版

责任编辑: 刘 星

责任校对: 陈 琪

封面设计: 异一设计

责任印制: 左 怡 邱 莉

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北新开元印刷有限公司

开本: 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张: 5.375 插页: 4 页

版次: 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

字数: 78 千字

定价: 19.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

人物介绍

小·夜：与绫野婶住在夜名森林边，有“心·耳”的天赋。

绫野婶：担任接生婆的工作，并负责照顾小·夜。

野·火：受巫师的控制而成为魔使的灵狐。

小·春丸：被幽禁的少年，住在夜名森林中的森荫邸里。

大·朗：擅长“御祁术”，侍奉有路春望的守护者。

铃：大朗的妹妹，与大朗和一太在梅枝邸生活。

一·太：铃的孩子。

高·朗：大朗的父亲，渡海来到春名国，擅长“御祁术”。

花·乃：小·夜的母亲，在小·夜小时候就已去世。

那·柁：花·乃的父亲，侍奉有路雅望的守护者。

木绳坊：野火的朋友。被天狗捉走后成为常春藤精的丈夫，变成半人半天狗。

威余大公：统治包含春名和汤来两国等广大地区的大领主。

有路春望：春名国的领主，妻子和亲友惨遭邻国汤来国的巫师杀害。

有路雅望：有路春望的父亲，汤来芳惟的哥哥。

有路安望：有路春望的长子，继承人。

汤来盛惟：春名国的邻国汤来国的领主，与有路春望是堂兄弟。在父亲统治的时代，因有路家族夺得水源所在地若樱野，所以怀恨在心。

汤来芳惟：汤来盛惟的父亲，有路雅望的弟弟，以养子身份前往汤来国。

汤来助惟：汤来盛惟的次子。

久那：侍奉汤来盛惟的巫师，拥有魔笛，可操控魔使。

影矢：受巫师操纵的灵狐。

玉绪：受巫师操纵的女灵狐。

目 录

C o n t e n t s

序 邂逅

- 一 小狐狸狂奔 / 001
- 二 竹灯畔的友谊 / 010
- 三 雷雨之夜 / 015

第一章 揭开封印

- 一 除夕集市 / 020
- 二 强盗与救星 / 025
- 三 梅枝邸 / 032
- 四 解除封印 / 036
- 五 野火与木绳坊 / 045

第二章 巫师与守护者

- 一 春望与盛惟 / 051
- 二 巫师与魔使 / 057
- 三 修补暗户 / 062



- 四 神秘访客 / 068
- 五 焚烧农田 / 075
- 六 乳姐弟 / 080
- 七 悲伤的大雨 / 085

第三章 野火与小夜

- 一 女灵狐 / 089
- 二 小夜遇袭 / 095
- 三 两个少年 / 102
- 四 街上的偷袭 / 110
- 五 大朗的疑惑 / 115
- 六 真假大朗 / 120
- 七 野火与大朗 / 123

第四章 诅咒的结局

- 一 小夜与小春丸 / 132
- 二 野火的决定 / 137
- 三 化身大朗 / 144
- 四 诅咒的力量 / 150
- 五 魔笛出现 / 159

第五章 情留若樱野 / 165



序 邂逅

一 小狐狸狂奔

狂风呼啸而过的黄昏草地上，一只小狐狸正在奔跑，火红闪耀的狐毛犹如奔腾的烈火。从它背后传来几声狂吠，几只狗径直追来。这只小狐狸名叫野火，此时它的腹部一阵剧痛，它感觉自己的生命像一缕即将消逝的淡烟。

这是它第一次奉主人之命杀人，可对手身手不凡，不知受谁的指点，竟然还带了避邪刀。这铁器暗藏灵力，如果不是靠主人的巫术保护，它早就一命呜呼了。野火能奋力捡回小命，全靠主人所赐的力量，可是这股力量能撑到什么时候？它盼望着逃回间界^①，身体却被铁器所伤，恐怕会被拦在外面。

① 间界：处于人的世界与神的世界之间的领域，是有灵性的动物们居住的森林。

如今身上的血腥味已引来猎狗，它只好拼命向前逃。主人曾说：“你逃跑的模样就像野火。”此时它迅疾如飞的腿脚也开始力不从心，胸上的伤口不断冒血，它的体力也越来越弱。漫山遍野的芒穗在夕阳下化为金色的波浪，轻轻摩挲着它。猎狗兴奋的叫声紧随在身后，并越来越近。想到被猎狗撕裂生吞的下场，野火正要闭上眼，面前忽然出现一个红色的物体，接着，它闻到人的肌肤温香。

小夜出神地眺望着晚风习习的草地。现在稻子已经收割完了，村里的孩子常去山中采草菇，小夜也跟大家一起采了许多，刚与即将返村的同伴们道别。小夜住在村外的夜名森林边，和当接生婆的祖母相依为命。小夜已经十二岁了，她知道自己的生活与其他村民不大相同。

在夜名森林的浓荫下生活，一定很寂寞吧？晚上难道没有妖怪出没？玩伴们都为她担心，倒是小夜不觉得生活有多寂寞。这片宁静的黄昏草地反而是她的最爱。到了人多嘈杂的地方，她才会不自在。

祖母曾严格叮嘱她不能将自己的秘密告诉任何人，因此小夜连最好的朋友春儿也没告诉。原来小夜能听见别人的心声——应该说人的意念可以渗进她的眉心。

如同嗅觉灵敏的狗儿学着摆脱恶臭一般，小夜也努力将感应人们意念的超能力（她自称为“心耳”）封闭起来。不过



在熙攘人潮中，有时难免听见那些意念，她讨厌那种感觉。

荒野的静谧令人心情舒畅。小夜微微一笑，眺望着草地中摇曳的芒草。忽然，她惊愕地睁大眼睛。远方有一群野兽正穿过草地朝她奔来，好像是狗在追逐什么。正诧异时，芒草间忽然跑出一只火红的野兽，原来是一只小狐狸，正惊讶地望着她。那对金黄的眼睛里流露出恐惧、焦急及无助。小夜不由分说，双手迅速抓住衣襟，敞开襟口。狐狸倏地跃起，像一道微风溜进她怀里，小夜拔腿就跑。她冲进森林，漫无目标向前逃。拨开一重又一重的树枝，正忘我前进时，忽然来到一条小路上。啊，这是去森荫邸的路……

小夜一个踉跄，停下脚步。森荫邸是夜名森林中一座诡异的大宅，禁止村民出入。听说里边住着一个受诅咒的孩子，现在他已变成了妖怪。然而此刻情况危急，猎狗紧追不舍，小夜下决心朝森荫邸跑去。随着小夜跌跌撞撞的奔跑，爬到她背上的狐狸微微摇晃着。腰带松了，小夜边跑边伸手按住背部，怕它摔下去了。林荫下出现高耸的板墙，以及墙后方的屋顶。那群猎狗终于蹿出树丛，爪子发出咯咯的刨土声，兴奋的叫声已紧逼在后。小夜惊恐到了极点，双脚僵硬得不听使唤，只好紧闭双眼蹲在地上。

“汪汪”，猎狗发出哀叫。她惊讶地睁开眼，发现板墙上露出一个男孩的脸，他正朝着此处弯弓搭箭。

箭头上不是金属尖，而是类似圆珠的东西。“快趴下！趴着别动！”他尖声说道，并连射几箭，有几枝正中猎狗，几枝却射偏了。遭遇偷袭的猎狗不知所措，狼狈地哀叫着。小夜趁机站起来朝板墙跑去，男孩朝右边一指。“往这边，这里有洞，快钻进来。”原来墙板间有个破洞。墙外有沟渠围绕，近来很少下雨，沟底只有枯叶和泥浆。小夜一身是泥，费了一番力气越过沟渠，扒着墙洞的边缘，匍匐爬进洞里。男孩一脚踩着大石头，一脚踩着板墙。他砰的一声跳下，把小夜扶起来。追赶女孩的猎狗从墙洞里露出鼻头。

“帮我推石头堵住它！”小夜赶紧帮他推刚才那块垫脚石。石头很大，两人合力推滚，堵到猎狗几乎钻不过洞才住手。树篱外一片狗叫，小夜松了口气。

大宅里的人似乎察觉到外面的喧闹，一个浑厚的男声响起：“怎么回事？不行，你们去外头瞧瞧！”男孩一听，慌忙推着小夜的背。“快躲起来！被他们发现可就完了。”男孩忙将女孩推到箭靶的后面。厚板制成的箭靶把她遮得严严实实。

“小春丸少爷，发生了什么事？”一个严厉的男声在身旁响起。

“是一群狗在吵。附近大概有猎物经过吧。猎狗在墙外乱叫，我用箭射它们，才射五箭就中三发哦！”

“唉。”只听那人拿男孩没辙似的叹了口气。由于小夜蹲



在地上，背后衣服里的小狐狸被绷得好紧，试图绕到她腰上来。这个动作让小夜痒极了，险些笑出声来，于是连忙捂住嘴巴。

“好像有动静。”那人说道，小夜打了个哆嗦。男孩以清亮的语调若无其事地答道：“有吗？我没听到，该不会有大老鼠吧？”

此时，外面响起其他人的声音。“没什么大不了的！只是村里猎人养的狗在叫。猎人已经来了，我命令他们把狗带走。”

男人应道：“是吗？那好！”男人的草鞋在地面上沙沙作响。“这次就不跟少爷计较了，不过下不为例。”

男孩半晌不吭声，过了一会儿才不情愿地答道：“知道了。”

远去的草鞋声消失后，过了片刻，男孩朝箭靶后面探头一看，说道：“可以出来了，要轻点。”小夜战战兢兢地爬出来，名叫小春丸的男孩竖起手指，示意她别出声。“如果从这里离开，那些猎狗可能会追踪到你的气味。仓库后的板墙上还有一个破洞，我带你从那里出去。跟我来。”

不知不觉暮色已深，院子蒙上一层薄薄的暗青色。院子四角的篝火都没点燃，只有屋内的灯火映出他俩模糊的脸蛋。小夜按住绕到腰上的狐狸，站起身来。小春丸看她举止不

自然，露出探询的眼神。“你抱着什么？”小夜轻轻打开衣襟，小春丸往里一看，两眼瞪得大大的。“小狗？”“是小狐狸，它受伤了。”小夜悄悄说道。小春丸双眼闪闪发亮。“怪不得猎狗会追它。你真是个勇敢的女孩子！”狐狸眼里没有惧意，率直地仰望男孩。小春丸心底一乐。“这小家伙眼睛真漂亮。”男孩悄声说道，随后催小夜动身。

他带小夜来到仓库后面，蹲下来指着树篱^①的缺口。“会从会吩咐仆人将洞口补好，不过我知道好几个他们没发现的缺口。”小春丸得意地说着，回头注视着她。“你叫什么名字？”“小夜。”男孩口中念着，一脸犹豫地望着她，然后下定决心问道：“你……还来玩吗？”

小夜吃了一惊，注视着暗影中的小春丸。男孩急忙悄声说：“我一直被关在这里，从来没见过别人。夜里，我曾趁大家熟睡后假装去厕所，然后从这个破洞溜出去，顶多就只能这样，夜里山上没有人，又不能玩。”

小夜心想，他一定就是那个躲在森荫邸中、遭受诅咒的男孩。可是他一点都不像妖怪，见到小狐狸时眼神开朗明亮，看来可以成为她的好玩伴。不过，小夜仍忍不住问道：“你被

① 树篱：在房子、菜园、果园等周围栽上一圈树木，就像围墙一样，这叫作树篱。



诅咒了吗？”小春丸皱起眉头：“不知道，你怎么问这个？”“村民们都这么说嘛。我可以来玩啊，不过你到晚上会不会变成妖怪，把我抓去吃掉？”

小春丸气呼呼地低声说道：“胡说八道！我怎么可能变成妖怪？算了，女孩子果然是胆小鬼，怕就别来！”“我才不怕呢，人家又不是胆小鬼。”“明明就是，你怕死了妖怪，晚上不敢上厕所，对吧？”“我不是胆小鬼！”小夜的嗓门不禁大了起来。两人慌忙面面相觑，竖起指头嘘了一声。

小夜轻声说：“我不是胆小鬼哦。我住在夜名森林旁边，村里的孩子就连大白天也不敢接近那座森林呢。晚上去厕所对我而言可是小意思。”小狐狸轻轻一动，从衣襟间露出鼻头。“哎呀，我都忘记它受伤了。”“让我看看它伤得怎么样。”被人从怀里抱出来的小狐狸呼地伸直身子。正想舔受伤的侧腹，又像闻到臭味般有点犹豫。

“……不怎么严重，只是被箭擦伤而已。”借着一点微光，小春丸仔细观察伤口后说道。“等我一下。”他起身拨开树篱旁的草丛，摘了些青草回来。“这是止血药草。”

男孩将揉搓过的药草拿来轻轻替小狐狸擦拭伤口。涂过草味浓重的汁液后，铁器在体内留下的臭味才消失，小狐狸野火感到全身舒畅。

小春丸敷完药后，小夜轻声说：“谢谢你。”她忽然想起男

孩是救命恩人，自己非但没有道谢，居然还问他会不会变成妖怪。于是小夜仰头望着他。“我下次再来，给你带核桃年糕答谢你。”小春丸眼睛一亮。“核桃年糕？真的吗？”“嗯，我和奶奶做的核桃年糕很好吃哦，我不能带很多来，不过如果只少了两块，奶奶会假装没发现的。”

小春丸面露微笑：“一言为定！”之后，他的眼神里忽然流露出不安。“可是你要小心哦，如果让人知道你在跟我见面，你可能会有危险。”“不要紧，你不是晚上能出来吗？”

两人兴冲冲地讨论何时见面、该做什么暗号，开心的小春丸已迫不及待，小夜也不由得满怀期待。说定之后，小夜正要从树篱的缺口离开，小春丸担忧地悄声问道：“天色已经黑了，晚上回夜名森林会不会有危险？在仓库里躲一晚上不是更安全吗？”

“奶奶会担心的，我一定要回去。没关系，我家离这里很近。”

“可是，听说森林里会出现可怕的狐狸哦。”小春丸说完，不禁望着女孩抱在胸前的小狐狸。

“它们应该不会对小狐狸的救命恩人施展迷幻术吧。”小狐狸金色的眼睛闪出一道光。

小夜微微挥手和男孩道别，从树篱缺口钻出去。屋外夜幕低垂，明月初升，小路显得分外朦胧。小夜迈步离去，回头



一望，树篱已经隐入幽暗之中，却感觉小春丸正目送自己离去。

被小夜抱在怀里，小狐狸野火感到很舒服，它迷迷糊糊地闭着眼睛。小夜的手好暖和，这股暖意慢慢渗入体内，让它不再痛苦。惆怅之情在心头涌起，自己以前也曾被人这样抱过，那是很久以前的事了。

自懂事以来，从来没有人对它表示过关怀。野火心中残留的最初记忆，是某人伸出大手抓住它后颈拎起来的感觉。“可怜哪，这是你今生注定的命运。”这是主人的沉厚嗓音，还有一股刺鼻的熏香味。从那刻起，它一心只为当魔使^①而活。像现在这样让人抱在怀里，应该是从来不曾有过的……

小夜不怕走黑漆漆的山路。因为有团温软物体从肚子到胸口暖着她，散发出阳光下干草的清香。这是小狐狸的意念。小夜感到自己的心田被阳光所照亮。正当此时，小夜耳畔响起尖锐的笛声，四周的景象开始摇晃，接着耳鸣发作。蓦然间，小狐狸传来的温暖啪地被吹熄。它没有纵身跃下，而是像一缕烟似的消失了。小夜怔了半晌，凝视着余温犹存的臂弯。

① 魔使：受巫师控制的灵狐。

二 竹灯畔的友谊

这片草地，小夜即使没有灯也能想法子穿越，然而进入森林后，月光消失处却是伸手不见五指的黑暗。小夜蹲下身子，取出粗竹筒和细竹放在地上，这些都是瞒着奶奶带出来的。她先点燃火绒绳，再将细竹烧着，之后呼地舒了口气。为了不让火苗被风吹熄，她用细竹把竹筒上的孔填得满满的，然后提在手里。竹筒中，小火苗摇啊摇的。

她对小春丸说自己不怕黑，其实夜里在森林中行走，还是非常恐怖的。不过与人有约就该好好遵守，他一定在等待，并挂念她是否真的来了。小夜一边留意灯焰，一边匆匆赶路。自己的身影摇晃时，仿佛有什么藏在竹丛中跟着晃动。

她紧抓着灯杆向前走，在月光下，逐渐看清那座森荫邸。小春丸曾说会在屋外等我，小夜想着。不料此时，竹子突然飒作响，竟有东西飞窜出来。小夜不禁尖叫起来，挥起竹灯扑打来袭的黑影。那黑影连忙闪开，抓住她的手。

微火转眼熄灭，一片漆黑中，只听见有人说：“是我！小夜，是我啊！抱歉吓到你。”小春丸忙赔不是，小夜蹲着一动

